

C.E. N° 192494

MINISTERIO DE  
RELACIONES EXTERIORES

MINISTERIO DE RELACIONES EXTERIORES  
MINISTERIO DE ECONOMIA Y FINANZAS

ASUNTO N° 82a/2012

Montevideo, 14 MAR 2012.

Señor Presidente de la Asamblea General:

El Poder Ejecutivo tiene el honor de dirigirse a la Asamblea General, de conformidad con lo dispuesto por los artículos 85 numeral 7 y 168 numeral 20 de la Constitución de la República, a fin de someter a su consideración el proyecto de Ley adjunto, mediante el cual se aprueban las Notas Reversales por las que se incorporan las Reglas de Interpretación referidas al Artículo 26 del CONVENIO ENTRE LA REPUBLICA ORIENTAL DEL URUGUAY Y LA CONFEDERACIÓN SUIZA PARA EVITAR LA DOBLE IMPOSICION EN MATERIA DE IMPUESTOS SOBRE LA RENTA Y SOBRE EL PATRIMONIO Y SU PROTOCOLO, suscriptas en la ciudad de Montevideo el 26 de diciembre de 2011.

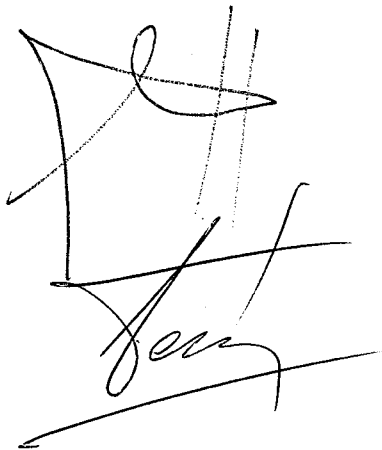
El Foro Global sobre Transparencia e Intercambio de Información en Asuntos Impositivos sobre la Renta y el Patrimonio en su revisión de los Acuerdos firmados por la Federación Suiza en la materia, encontró que los textos de dichos documentos en lo referido al Intercambio de Información en Materia Impositiva no se ajustaban a los lineamientos establecidos en el Artículo 26 del Convenio Modelo de la Organización para la Cooperación y el Desarrollo Económico (OCDE).

A fin de dar cumplimiento a la Observación de la OCDE, el Gobierno suizo propuso al Gobierno de la República Oriental del Uruguay efectuar modificaciones al CONVENIO ENTRE LA REPUBLICA ORIENTAL DEL URUGUAY Y LA CONFEDERACIÓN SUIZA PARA EVITAR LA DOBLE IMPOSICION EN MATERIA DE IMPUESTOS SOBRE LA RENTA Y SOBRE EL PATRIMONIO Y SU PROTOCOLO, firmado en la ciudad de Berna, el 18 de octubre de 2010.

A tales fines se firmaron en Montevideo, el día 26 de diciembre de 2011, las Notas Reversales por las cuales se da cumplimiento a la Observación de la ODCE, incluyendo las Reglas de Interpretación conforme al Artículo 26 del Convenio.

En atención a lo expuesto, el Poder Ejecutivo solicita la correspondiente aprobación parlamentaria.

El Poder Ejecutivo reitera al Señor Presidente de la Asamblea General las seguridades de su más alta consideración.

A handwritten signature in black ink, appearing to be 'J. Mujica', written over a faint, dotted rectangular stamp.A handwritten signature in black ink, appearing to be 'J. Mujica', written over a printed name and title: **JOSÉ MUJICA**  
Presidente de la República

REPUBLICA ORIENTAL DEL URUGUAY

C.E. N° 192493

MINISTERIO DE  
RELACIONES EXTERIORES

ASUNTO N° 82b/2012

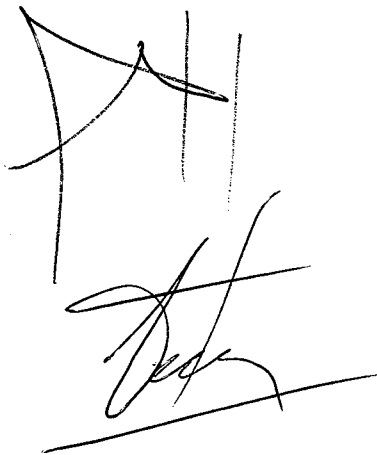
MINISTERIO DE RELACIONES EXTERIORES  
MINISTERIO DE ECONOMIA Y FINANZAS

Montevideo, 14 MAR 2012.

PROYECTO DE LEY

ARTICULO 1°.- Apruebanse las Notas Reversales por las que se incorporan las Reglas de Interpretación referidas al Artículo 26 del CONVENIO ENTRE LA REPUBLICA ORIENTAL DEL URUGUAY Y LA CONFEDERACIÓN SUIZA PARA EVITAR LA DOBLE IMPOSICION EN MATERIA DE IMPUESTOS SOBRE LA RENTA Y SOBRE EL PATRIMONIO Y SU PROTOCOLO, suscriptas en la ciudad de Montevideo el 26 de diciembre de 2011.

ARTICULO 2°.- Comuníquese, etc.



2012/263



*República Oriental del Uruguay*

Montevideo, 26 de diciembre, 2011

Excelencia  
Embajador de Suiza  
Sr. Hans Ruedi Bortis

Tengo el honor de referirme a su Nota del 26 de diciembre de 2011, cuyo texto es el siguiente:

“Montevideo, 26 de diciembre de 2011

Excelencia,

Tengo el honor de hacer referencia al Convenio celebrado entre Suiza y Uruguay para Evitar la Doble Imposición en materia de Impuestos sobre a la Renta y el Patrimonio, suscrito el 18 de octubre de 2010 (en adelante “el Convenio”) y efectuar, en nombre del Consejo federal suizo, las siguientes propuestas:

1. Con respecto a las solicitudes de información conforme al Artículo 26 del Convenio, se aplicará y observará la siguiente regla (en adelante “Regla de Interpretación”): La referencia a “previsiblemente pertinente” se incluye con el fin de intercambiar información en materia tributaria en la medida más amplia posible y al mismo tiempo, aclarar que los Estados Contratantes no están en libertad de adoptar medidas dirigidas únicamente a la simple recolección de evidencias (“fishing expeditions”), ni de requerir información de dudosa relevancia con respecto a los asuntos fiscales de un determinado contribuyente. No obstante, mientras los detalles a ser proporcionados al efectuar la solicitud de información sean requisitos de procedimiento importantes que pretendan asegurar que los Estados no adoptarán medidas dirigidas únicamente a la simple recolección de evidencias (“fishing expeditions”) los mismos deben ser interpretados de manera que el efectivo intercambio de información no resulte frustrado.
2. De conformidad con la Regla de Interpretación, se dará cumplimiento a un pedido de asistencia administrativa en los casos en que el Estado solicitante
  - a) identifique a la persona que está siendo examinada o investigada; dicha identificación puede ser suministrada por otros medios sin que se identifique el nombre y la dirección de la persona en cuestión, e
  - b) indique, en la medida que se conozca, el nombre y la dirección de cualquier persona que se considere que está en posesión de la información solicitada.



ES COPIA FIEL DEL TEXTO ORIGINAL



*República Oriental del Uruguay*

en el entendido de que no se trata de un procedimiento que implique la adopción de medidas dirigidas únicamente a la simple recolección de evidencias ("fishing expeditions").

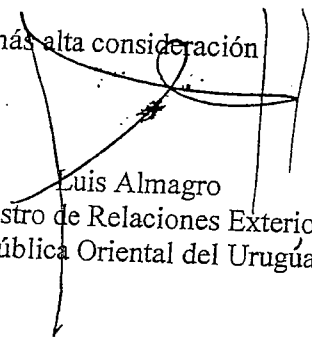
Si lo antes expuesto es aceptable para el Gobierno de Uruguay, tengo el honor de sugerir que la presente carta y la respuesta de Su Excelencia que refleja tal aceptación, sean consideradas constitutivas de un acuerdo entre los dos Gobiernos en este tema, el cual tendrá vigencia en la fecha de recepción de la última notificación por la cual una de las Partes informa a la otra que se han dado cumplimiento a las formalidades para su entrada en vigor.

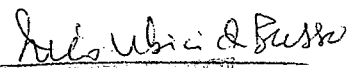
Hago propicia la oportunidad para presentar a su Excelencia las seguridades de mi más alta consideración.

Hans Ruedi Bortis  
Embajador de Suiza."

En tal sentido, tengo el placer de informar a Su Excelencia la aceptación por parte de la República Oriental del Uruguay de las disposiciones que han sido expuestas, en virtud de lo cual la presente carta y la carta de Su Excelencia constituyen un acuerdo entre los dos Gobiernos. Este acuerdo tendrá vigencia en la fecha de recepción de la última notificación por la cual una de las Partes informa a la otra que se han dado cumplimiento a las formalidades para su entrada en vigor.

Reitero a Su Excelencia las seguridades de mi más alta consideración

  
Luis Almagro  
Ministro de Relaciones Exteriores  
República Oriental del Uruguay

  
Hans Ruedi Bortis  
Embajador  
Suiza

  
ES COPIA DE LA ORIGINAL



Schweizerische Eidgenossenschaft  
Confédération suisse  
Confederazione Svizzera  
Confederaziun svizra

Embassy of Switzerland in Montevideo

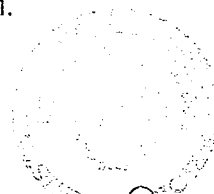
Your Excellency  
Luis Almagro Lemes  
Minister of Foreign Affairs  
Colonia 1206, 6º Piso  
11100 Montevideo

Montevideo, 26th December 2011

Excellency,

I have the honour to refer to the Convention between Switzerland and Uruguay for the Avoidance of Double Taxation with respect to Taxes on Income and on Capital which was signed on 18 October 2010 (hereinafter « Convention ») and to make, on behalf of the Swiss federal Council, the following proposals:

1. In respect of requests for information under Article 26 of the Convention, the following rule shall be applied and observed (hereinafter "Rule of Interpretation"): The reference to "foreseeable relevance" is intended to provide for exchange of information in tax matters to the widest possible extent and, at the same time, to clarify that the Contracting States are not at liberty to engage in "fishing expeditions" or to request information that is unlikely to be relevant to the tax affairs of a given taxpayer. While the details to be given when making a request for information are important procedural requirements that are intended to ensure that "fishing expeditions" do not occur, they nevertheless need to be interpreted in order not to frustrate effective exchange of information.
2. In accordance with the Rule of Interpretation, an administrative assistance request is to be complied with if the requesting State
  - a) Identifies the person under examination or investigation; such identification may be provided by other means than by indicating the name and address of the person concerned, and
  - b) Indicates, to the extent known, the name and address of any person believed to be in possession of the requested information, provided the request is not a fishing expedition.




ES CORN PIEL DEL TEXTO ORIGINAL

If the foregoing understanding is acceptable to the Government of Uruguay, I have the honor to suggest that the present letter and Your Excellency's reply reflecting such acceptance should be regarded as constituting an agreement between the two Governments in this matter, which shall become effective on the date of reception of the final notification by which one of the Parties informs the other Party of the completion of the formalities for its entry into force.

I avail myself of this opportunity to extend to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

The Ambassador of Switzerland

  
Hans-Ruedi Bortis



*José Ubio & Basso*  
Director de Tratados



ES CUESTA DEL GOBIERNO ORIGINAL







*República Oriental del Uruguay*

If the foregoing understanding is acceptable to the Government of Uruguay, I have the honour to suggest that the present letter and Your Excellency's reply reflecting such acceptance should be regarded as constituting an agreement between the two Governments in this matter, which shall become effective on the date of reception of the final notification by which one of the Parties informs the other Party of the completion of the formalities for its entry into force.

I avail myself of this opportunity to extend to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

Hans Ruedi Bortis  
Ambassador of Switzerland"

In that sense it is my pleasure to inform Your Excellency of the acceptance by the Oriental Republic of Uruguay of the provisions that have already been laid down, by virtue of which the present letter and Your Excellency's letter constitute an agreement between our two Governments. This agreement will enter into force on the date of reception of the final notification by which one of the Parties informs the other Party of the completion of the formalities for its entry into force.

I renew to your Excellency the assurances of my highest consideration.

Luis Almagro  
Minister of Foreign Affairs of the  
Oriental Republic of Uruguay

Embajadora  
Directora de Tratados



ES CORRESPONDIENTE AL ORIGINAL